

N. 2000 — 638

[C — 2000/00034]

27 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel 2, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van titel III, hoofdstuk VI, van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van artikel 58 van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel 2, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van titel III, hoofdstuk VI, van de wet van 3 mei 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van artikel 58 van de wet van 3 mei 1999 tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 638

[C — 2000/00034]

27 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents de travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre 2, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— du titre III, chapitre VI, de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— de l'article 58 de la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aérienne et de la police des chemins de fer dans la police fédérale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre 2, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— du titre III, chapitre VI, de la loi du 3 mai 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— de l'article 58 de la loi du 3 mai 1999 organisant la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aérienne et de la police des chemins de fer dans la police fédérale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

KAPITEL I — Arbeitsunfälle

Art. 2 - In das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird ein Artikel 25^{ter} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn der Arbeitgeber gemäß den Artikeln 52, 70 oder 71 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge dem Opfer eines Arbeitsunfalls, der sich bei einem anderen Arbeitgeber ereignet hat, einen garantierten Lohn schuldet, tritt er gemäß den vom König festgelegten Modalitäten in die Rechte des Opfers ein.

In diesem Fall bestimmt der König, wem die Entschädigungen wegen zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit, die sich auf den Zeitraum beziehen, der durch den garantierten Lohn abgedeckt ist, ausgezahlt werden.»

Art. 3 - Der König legt das Datum des Inkrafttretens von Artikel 2 fest.

Art. 4 - In Artikel 31 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle werden die Wörter «werden die Kosten für medizinische Pflege auf der Grundlage der vom König festgelegten Tarife erstattet» durch die Wörter «werden die Kosten für Gesundheitspflege gemäß den vom König festgelegten Bedingungen und Tarifen erstattet» ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 34 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «gemäß der Arbeitsregelung, die aufgrund des Gesetzes anwendbar oder die unternehmensüblich ist» durch die Wörter «gemäß der Arbeitsregelung, die aufgrund des Gesetzes oder des Brauchs im Unternehmen als Vollzeitarbeitsregelung gilt» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 34 Absatz 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 22. April 1985, wird aufgehoben.

Art. 7 - Artikel 46 § 1 Nr. 6 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Mai 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«6. gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Angestellten, wenn es sich bei dem Unfall um einen Verkehrsunfall handelt. Unter Verkehrsunfall versteht man jeden Unfall im Straßenverkehr, in den ein oder mehrere motorisierte oder nicht motorisierte Fahrzeuge verwickelt sind und der mit dem Verkehr auf öffentlicher Straße zusammenhängt.»

Art. 8 - Artikel 54*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 18 vom 6. Dezember 1978, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Wenn ein zugelassener Versicherer an einer Fusion oder Aufspaltung gemäß den Bestimmungen der Abschnitte VIII*bis* und VIII*ter* der am 30. Dezember 1935 [*sic, zu lesen ist: 30. November 1935*] koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften beteiligt ist, legt der König die Bedingungen fest, unter denen die Zulassung übertragen wird.»

Art. 9 - Artikel 59 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 30. März 1994 und 29. April 1996 und die Königlichen Erlasse vom 16. Dezember 1996 und 8. August 1997, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«14. Beträge, die aufgrund von Artikel 60 Absatz 3 zu Lasten von zugelassenen Versicherern zurückgefordert werden.»

Art. 10 - In Artikel 59*quater* Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976 und ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 31. März 1987, werden die Wörter «Nr. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9» durch die Wörter «Nr. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 14» ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 60 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Dezember 1976, 1. August 1985 und 22. Februar 1998, wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Die Auslagen, Beträge und Kapitale, die gemäß Absatz 1 nicht zu Lasten des Versicherers, der seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, zurückgefordert werden können, werden durch den Fonds für Berufsunfälle auf die zugelassenen Versicherer umgelegt.»

Art. 12 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 64*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 64*bis* - In den Fällen und unter den Bedingungen, die vom König festgelegt werden, können die in Artikel 87 Absatz 3 erwähnten Ärzte auf Anfrage des Opfers oder des Versicherers als Schlichter bei der Festlegung des Grades bleibender Arbeitsunfähigkeit auftreten. Sie erstellen hierüber einen Bericht.

Wenn das Opfer oder der Versicherer den Vorschlag des schlichtenden Arztes nicht annimmt, wird die Streitsache von der zuerst handelnden Partei vor das Arbeitsgericht gebracht. In diesem Fall wird der in Absatz 1 erwähnte Bericht vom Versicherer bei der Kanzlei des Rechtsprechungsorgans hinterlegt.»

Art. 13 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 64ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 64ter - Die in Artikel 64bis erwähnte Schlichtung kann sich unter denselben Bedingungen ebenfalls auf die Festlegung des Datums beziehen, ab dem die Arbeitsunfähigkeit einen bleibenden Charakter aufweist.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Januar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE